**Artslink APRIL – Listing – HKAC’s programme**

Listing – HKAC – Performing Arts

**聲音下寨 #32 Sonic Anchor #32**

合辦: 香港藝術中心、現在音樂

Co-presented by Hong Kong Arts Centre Contemporary Musiking

藝術家Artist: Milad Mozari, Alvin Lucier

日期及時間Date & Time: 02/04 8pm

地點：麥高利小劇場 Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $50

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

**關於音樂會About the Concert**

Alvin Lucier: 物件歌劇團（現場觀眾參與）*Opera with Objects* (with audience participation)

Alvin Lucier 是美國實驗音樂作曲家及聲音裝置藝術家。作品主要探索聲音及聲學現象和聽覺感知兩個範疇。他大部份的研究都受科學方法影響並剖釋聲音本身的物理特質﹕例如是空間的回響及共鳴、音程相近的音波之間的干擾、聲音透過物質媒介傳播的變化等等。Lucier對後輩作曲家及聲音藝術家的影響非常巨大，但在香港演繹他的作品的演出相對地十分少。今次的聲音下寨，我們重返麥哥利小劇場，並在這個室內場地中與觀眾一同重現及演出在香港甚少演出的Alvin Lucier作品－－物件歌劇團。

Alvin Lucier is an American composer of experimental music and sound installations that explore acoustic phenomena and auditory perception. Much of his work is influenced by science and explores the physical properties of sound itself: resonance of spaces, phase interference between closely tuned pitches, and the transmission of sound through physical media. Lucier’s influence on younger composers and sound artists had been enormous, yet performances of his music in Hong Kong has been relatively infrequent. In this edition of Sonic Anchor, which marks our return to the McAulay Studio, we will create a room-setting in which to realise – together with the audience – Alvin Lucier’s rarely performed participatory composition Opera with Objects.

Milad Mozari: 桑圖爾實驗*Study for Santur*

配合Lucier的概念瑰寶，聲音藝術家Milad Mozari將在這次演出中帶來他的作品──桑圖爾實驗，它發展自一個進行中的對桑圖爾（波斯德西馬琴）的研究。研究內容針對桑圖爾的基本頻率及其電子模擬音樂。作品將會利用到Karplus-Strong合成效果器及與現場環境互動的附加效果器演出。桑圖爾的傳承及電子樂器模仿桑圖爾的聲音時慢慢建立起音調上的微妙關係。在電子音樂及樂器的配合下，能探索加更多演奏的可能。並以傳統桑圖爾及電子模仿的桑圖爾即興演出波斯傳統的拉笛夫音樂。

We are pairing Lucier’s conceptual gem with a project by Chicago-based sound artist Milad Mozari. His project, titled Study for Santur, stems from on-going research on the fundamental frequencies of the santur (Persian dulcimer), and its electronic mimicry. Programming for the piece involves Karplus-Strong and additive synthesis that interact with the immediate environment and networks. The current state of the project explores the method that the instrument is passed down and mediated from an instructor to the student, and the tuning context that relationship creates. With electronics as a sonic bed and potential gestures of playing the instrument digitally, this iteration of the project will explore an improvisation based on the Radif.

**藝術家簡介Biographies**

**Milad Mozari**

Milad Mozari為跨界別藝術家和學者，主要透過複雜的流動場域及其相聯的規範與行為創作影像、雕塑和行為藝術。Milad Mozari於猶他大學攻讀國際研究學士課程時，已開始創作和展覽關於語言及地方的作品。其後於芝加哥藝術學院聲音學系修讀，取得碩士學位。他曾於美國、愛爾蘭、香港、台灣及韓國展出作品及演講。他以研究為本的作品多以聲音實驗開始，然後進展成較大型而短暫的表演，作品主要探討個人的社會經濟地位、勞工和性別等議題。他現於芝加哥生活，任教於芝加哥藝術學院建築學系。

Milad Mozari is an interdisciplinary artist and educator whose work in video, sculpture, and performance move through the complex role of mobile sites and their associated norms and behaviour. While studying for his BS in International Studies at the University of Utah, he began to make and exhibit work about language and place. He continued his studies at the School of the Art Institute of Chicago, where he received an MFA in the Department of Sound. He has presented works and lectures in the United States, Ireland, Hong Kong, Taiwan, and South Korea. His research based practice often start with sound experimentations, which then grow into larger transitory performances dealing with issues of socio-economic status, labour, and personal histories. He currently lives in Chicago where he teaches at SAIC in the Department of AIADO and Sculpture.

**Alvin Lucier**

Alvin Lucier於1931年生於美國新罕布夏州納舒厄。他先後就讀於納舒厄的公立及教會學校以及樸茨茅斯教會中學，其後於耶魯及布蘭迪斯大學畢業，並獲得富爾布萊特獎學金而旅居羅馬創作兩年。1962至1970年間於布蘭迪斯大學任教並指揮校內室樂合唱團，致力演出新音樂。1966年，他與Robert Ashley, David Behrman及Gordon Mumma共同創辦了聲音藝術聯會。1968年至2011年間，他於衛斯理大學任教音樂。他在亞洲、歐洲及美國各地作多場演講及演出，並曾與 John Ashbury及Robert Wilson合作。

Alvin Lucier 獲Society for Electro-Acoustic Music in the United States頒發終身成就獎並獲英國普利茅斯大學獲授榮譽音樂博士學位。2011年11月，衛斯理大學為慶祝Lucier榮休舉辦了為其三天的慶典，展演Lcuier的作品。

Alvin Lucier was born in 1931 in Nashua, New Hampshire. He was educated in Nashua public and parochial schools, the Portsmouth Abbey School, Yale, and Brandeis and spent two years in Rome on a Fulbright Scholarship. From 1962 to 1970 he taught at Brandeis, where he conducted the Brandeis University Chamber Chorus, which devoted much of its time to the performance of new music. In 1966, along with Robert Ashley, David Behrman, and Gordon Mumma, he co-founded the Sonic Arts Union. From 1968 to 2011 he taught at Wesleyan University where he was John Spencer Camp Professor of Music. Lucier lectures and performs extensively in Asia, Europe, and The United States. He has collaborated with John Ashbury (*Theme*) and Robert Wilson (*Skin, Meat, Bone*).

Alvin Lucier was awarded the *Lifetime Achievement Award* by the Society for Electro-Acoustic Music in the United States and received an Honorary Doctorate of Arts from the University of Plymouth, England. In November 2011, Wesleyan University celebrated Alvin Lucier’s retirement with a three-day festival of his works.

**賽馬會街頭音樂系列**

**Jockey Club Street Music Series**

合辦︰香港藝術中心、龔志成音樂工作室

Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop

主要捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金

Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期及時間 Date & Time: 01/04 3pm-5pm

地點︰油麻地社區中心休憩花園

Venue: Yau Ma Tei Community Centre Rest Garden  
免費入場 Free Admission

日期及時間 Date & Time: 22/04 5pm-7:30pm

地點︰香港藝術中心正門

Venue: Main Entrance of Hong Kong Arts Centre  
免費入場 Free Admission

Try-out Gigs

日期及時間 Date & Time: 23/04 3pm-4:30pm

地點︰灣仔動漫基地

Venue: Comix Home Base, Wan Chai

免費入場 Free Admission

Experimental Series #7

日期及時間 Date & Time: 29/04 8pm-10pm

地點︰麥高利小劇場

Venue: McAulay Studio

票價︰$60 (本地全日制學生/60歲或以上長者/殘疾人士：$50)

Ticket Price：$60 ($50 for local full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities & the minder)

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0246

策劃︰龔志成 Curator: Kung Chi Shing

網站 Website: hkstreetmusic.com

Facebook : HK Street Music

隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自2009年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的街頭音樂系列一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

賽馬會街頭音樂系列，今年再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助近1,300萬港元支持未來三年的活動，將街頭音樂進一步帶到香港不同角落，每年為社區帶來30場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

Street music, distinct with its spontaneity, engages and empowers people with breaths of freedom, injecting aspirations to audiences who blend-in on spot where performances are brought to us unconventionally, interactively, and creatively. The Street Music Series, co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop, has been sharing the passion for music since 2009, filled with not only enthusiastic local audiences but also visitors around the world. The event has also been listed as “not-to-be-missed” by Lonely Planet.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK$13 m this year to support the Jockey Club Street Music Series for the next three years. The programme will carry on to bring audiences the liberating spirit by a new line-up of 30 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and in-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite the passion and realise the potential in every individual, while bringing the extraordinary experience to different groups of people – from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts. Workshops dedicated to local youths, encouraging them to mingle, learn, and have fun with professional musicians, friends, and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strengths by immersing in the street music experience. Let the spirit rock on!

 Listing – HKAC – Exhibition

**Art for Space / Space for Art? ─ 香港藝術學院第6屆校友展**

**Art for Space / Space for Art? - The 6th Hong Kong Art School Alumni Exhibition**

主辦：香港藝術學院藝廊 Presenter: The Gallery of Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 18/03-22/04 10am – 8pm （週日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays）

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心十樓）Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F of Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 張小姐 Ms. Cheung 2824 5383, [school\_gallery@hkac.org.hk](mailto:school_gallery@hkac.org.hk)

展覽開幕 Exhibition's Opening: 17/03 7pm

藝術家：香港藝術學院校友Artist: Alumni of Hong Kong Art School

於是次香港藝術學院第6屆校友展「Art for Space / Space for Art?」中，學院學術課程校友將展示他們製作及經策劃與藝廊場地配合的藝術作品；展覽將帶領參觀者探索藝廊空間於藝術上給校友帶來的啟發，或校友以創新意念為其賦予不同的新意義！

*Art for Space / Space for Art?*, the 6th Alumni Exhibition of the School, will be showcasing site-specific works proposed and created by alumni of the School's academic programmes. It explores how the Gallery's space artistically inspires the alumni, and how their creative energy adorns the Gallery’s space with different levels of meanings.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

 Listing – HKAC – Others

**Business for Art Foundation 場地資助計劃**

**Business for Art Foundation Venue Subsidy Scheme**

贊助 Sponsored by：Business for Art Foundation Limited

計劃統籌：香港藝術中心 Administered by: Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心現誠邀合資格的藝術團體及藝術工作者就「Business for Art Foundation場地資助計劃」提交申請。有興趣提交申請的團體、人士，可於本頁下載或於辦公時間內（星期一至五上午十時至下午六時）到香港灣仔港灣道2號香港藝術中心8樓辦事處索取申請表格。

填妥的申請書須於申請截止日期下午6時正前交予以上地址的接待處。信封面請註明「Business for Art Foundation場地資助計劃」。郵寄申請以郵戳為憑，逾時或以傳真、電子郵件或其他媒體方式遞交的申請書將不獲處理。

成功申請者能以低至基本場租五折 (壽臣劇院) 及兩折 (麥高利小劇場) 的價格租用本中心場地，展示及演出其作品。

Hong Kong Arts Centre (HKAC) hereby invites qualified arts organisations and individual artists to submit applications for the “Business for Art Foundation Venue Subsidy Scheme”. Interested parties can obtain application forms at the links below or HKAC Office at 8/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong, during office hours: Monday to Friday, 10am to 6pm.

Completed applications must be returned to the above address before 6:00pm on the deadline. Please mark “Business for Art Foundation Venue Subsidy Scheme” on the envelope. Applications submitted by post will only be accepted if it is postmarked no later than the deadline. Late applications or applications submitted via fax, email, or other digital forms will not be processed.

Awarded applicant can hire the venue for performances at a subsidised rate of 50% (Shouson Theatre) and 20% (McAulay Studio) of the total venue rental.

申請截止日期詳情請參閱 www.hkac.org.hk/subsidy2017-2018/index\_tc.php

For the closing dates of 2017 and 2018 applications, please refer to www.hkac.org.hk/subsidy2017-2018/index.php

查詢 Enquiries: 2582 0201 / 2824 5330 or email to: jlai@hkac.org.hk / kywong@hkac.org.hk

**文化按摩師 Cultural Masseur**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

躍進資助：香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

Springboard Grant: Hong Kong Arts Centre is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

贊助：希慎興業有限公司Sponsor: Hysan Corporate Services Limited

日期 Date: 03/2017 - 07/2018

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0248

按摩，可以舒筋活絡、打通經脈。思想一樣需要按摩，文化藝術正正能讓腦袋茅塞頓開。「文化按摩師」 藉著藝術貫通城市裡的人與事，以藝術回應生活，體會生活裡的文化。計劃主要為青少年、成年人以及退而未休的朋友而設，透過一系列精心策劃的活動，包括導賞團、講座、工作坊、實習、學徒計劃及藝術創作，先擴闊參加者的藝文視野，打通自身「經脈」，繼而鼓勵參加者分享在藝壇的所知所感，並落手落腳參與成為新一代「文化按摩師」，薪火相傳。

Body massage stimulates circulation, and massage of the mind stimulates the circulation of ideas, particularly creative ones. “Cultural masseurs” connect the dots in the cultural scene, helping to uncover the beauty in our daily lives, as well as respond to daily lives with arts. The project, targeted at young people, adults, and early retirees, brings arts into lives through an array of delicately curated programmes: guided tours, talks, workshops, internship and apprenticeship, as well as the process of art-making. These programmes may enlighten the participants to see the world in an artful way, and they will in turn enlighten others as active audience through sharing of what they know about the arts, and ultimately becoming “cultural masseurs” themselves. Only through connecting arts and everyday living can arts thrive in a city and culture be passed on.

**埋嚟玩——神秘後花園 Secret Garden: First Taste of Workshop**

日期及時間Date & Time: 29/04

(第一節First Session: 11:30am - 2:30pm

第二節Second Session: 5:30pm - 8:30pm)

地點Venue：香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

費用全免。名額有限，先到先得，滿額即止。Free of Charge. Limited Quota on a first-come-first-served basis.

雖然不是《紅樓夢》的劉姥姥遊大觀園，但是「神秘後花園」一樣能教各位準「文化按摩師」大開眼界。「神秘後花園」就位於香港藝術中心，親身落場試玩才能感受藝術文化帶來的愉悅。一天的「埋嚟玩」中，可以落手落腳創作藝術，讓藝術豐富生活；可以積極討論藝術，以藝術回應城市；可以面對面交流藝術，與藝術家暢論藝術人生。「埋嚟玩」旨在承先啟後，在認識藝壇、感受城市之後，預備好參與下個階段的工作坊，積極回應藝術作品、參與文化工作。

Secret Garden: First Taste of Workshop Shout out to all the “cultural masseurs”-to-be: come visit our “secret garden”, which is located at the Hong Kong Arts Centre, and experience the pleasure that art may bring about: art making to introduce artistic elements into daily lives; art appreciation to inspire response to artworks; and art discussion to get to know the artists up close and personal. After a brief encounter with the art scene and an alternative experience of the city through other earlier activities, through the Secret Garden participants will be equipped for more profound involvement in the arts in the next phase of the project.

**埋嚟講——藝壇面面觀（公開版）Talk Art: Discovering the Path of Art - Public Edition**

日期及時間Date & Time: 29/04, 3pm-5pm

(第一節First Session: 黃家正(Wong Ka-jeng) X Mike Orange, 3pm-4pm

第二節Second Session: 鄧偉傑(Desmond Tang) X 黃詠詩(Wong Wing-sze), 4pm-5pm)

地點Venue: 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

費用全免。名額有限，先到先得，滿額即止。Free of Charge. Limited Quota on a first-come-first-served basis.

與其道聽途說，倒不如齊齊埋嚟聽。「埋嚟講——藝壇面面觀」請來幾位音樂界與戲劇界的朋友，來一次跨界別交流，透視藝壇不同角落現況。幾位嘉賓講者在藝壇打拼了好一段日子，其人其作均廣為人知：《KJ音樂人生》主角兼「本地薑音樂節」創辦人黃家正、觸執毛結他及鍵盤手Mike Orange、香港舞台劇獎最佳導演兼最佳男主角鄧偉傑、金馬獎最佳編劇暨《破地獄與白菊花》創作人黃詠詩。四位將會現身講座，分享自己藝術生涯的點點滴滴，和關於香港藝術生態的所見所想。

To know more about Hong Kong’s art ecology, first-hand stories always tell more than anything hearsay. We have invited four current practitioners from the music and drama sectors for a sharing: Wong Ka-jeng (founder of Music Lab Festival and whose story was chronicled in the film KJ: Music and Life), Mike Orange (guitarist and keyboardist of local indie rock band Chochukmo), Desmond Tang (Best Director and Best Actor winner at the Hong Kong Drama Awards) and Wong Wing-sze (Best Screenplay winner at the Golden Horse Film Festival and creator of the popular show My Grandmother’s Funeral). Up close and personal, they will share how they embark on a career in the arts field, and also talk about their experiences in the Hong Kong arts sector.

**埋嚟講——藝壇面面觀（學校場）Talk Art: Discovering the Path of Art - School Tour**

日期Date：02-05/2017

地點Venue：學校禮堂 School Hall / 操場Playground / 多用途活動室Multi-purpose room

費用全免。名額有限，先到先得，滿額即止。Free of Charge. Limited Quota on a first-come-first-served basis.

人生如戲，戲如人生；藝壇人生亦然，台前幕後各司其職才能上演一台好戲。要撐起香港藝文界的一片天空，就得有藝術家、技術人員、藝術行政行人員、場地管理、贊助商及主辦單位、藝評人⋯⋯在藝術生態圈裡，他們缺一不可。「文化按摩師」團隊將會走進中學，上演一幕藝壇生態劇目，扮演藝壇裡的不同角色，以戲劇形式呈現各人的互動於眼前。劇本盡現藝壇眾人如何環環相扣，戲內的鬼馬情節加上戲外的認真討論，令參與學生對香港藝壇有了基本認識。

#藝術分享 #中學版

The arts scene is perhaps like a scene in a drama in which different people take up different roles that have be well orchestrated to make the show work. Artists, technical staff, arts administrators, venue managers, sponsors and presenters, art critics are all indispensable to a healthy arts ecology in our city. Our team of “cultural masseurs” will travel to different secondary schools to bring a special play up on stage, featuring these different parties in the arts ecology as main characters, literally bringing the complicated yet intriguing art scene to life. The performance will be followed by sharing sessions enabling students to catch a glimpse of the arts ecology in Hong Kong.

#ArtsSharing #SecondarySchool

**埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕探‧索‧香‧港 Walk Art: Sensory Exploration**

日期Date：04-05/2017

地點Venue：金鐘Admiralty

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator：Maggie Lin

當城市的視覺刺激令人目不暇給，我們可能忘記了用其他感官去感受身邊的環境。你有多久沒有認真感受過香港的氣味了？「探．索．香．港」帶你用鼻子重新認識我們的城市。我們先以簡單的瑜伽，回到當下，打開身體五感。帶著敏銳的感官，遊走都市當中，體驗城市裡的種種氣味：咖喱魚蛋、汽車廢氣、化妝店脂粉、公園濕潤的泥土、後巷的紙皮……帶著好奇，放下預設的期望，讓嗅覺帶領自己在城市走一圈。隨著鼻子，走進回憶、走進城市深處。新的可能，慢慢展開。

#另類體驗導賞團　　#瑜伽體驗　　#喚醒嗅覺　　#城市慢步

With all the visual excitements in the city, sometimes we may unconsciously numb our senses when relating to our surroundings. When was the last time you smelled the scents of Hong Kong, “Fragrant Harbour”? Join us for an olfactory journey for an intimate exploration of the city. We will start with a gentle yoga session to come back to the present, and wake up our five senses. With the awakened sensitivity in the body, we will go on a sensory journey to explore the city. From curry fishballs, cosmetic fragrance, moist soil, to car exhaust and discarded cardboards… each smell paints a distinct dimension of the cityscape, usually left unnoticed. Let the nose take us on a deeper knowing within ourselves, and with our surroundings. With that, new possibilities emerge.

#ExperientialTour　　#YogaExperience　　#SmellSensory　　#CityWalk

**埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕愛情死因研究所Walk Art: Mobile Theatre**

日期Date：03-05/2017

地點Venue：觀塘Kwun Tong

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator: Theolosophers

觀塘，可以有幾浪漫？舊式工廈不斷換成商業中心，但這裡不是只有工作的地方。有人的地方就會有愛情故事，有愛情故事的地方就會有人分手。耳筒傳來的聲音，幫你代入研究員角色，調查情侶分手、夫妻離婚的原因。穿梭於觀塘的大街小巷，煞風景的明渠、麻甩的投注站、市井的小食檔、破落的巴士廠⋯⋯在城市中看似最沉悶的角落，原來玫瑰都會綻放，也會枯萎。誠意邀請你擔任 「愛情死因研究所」的研究員，從知性辯論與浪漫投想中再看觀塘。

#另類體驗導賞團　　#研究員　　#調查愛情故事　　#城市慢步

To what extent could Kwun Tong be related to “romance”? The district is where old industrial buildings are demolished for new business high-rises, but there are indeed so much more than merely business talks here. Where there are people, there are love stories; where there are love stories, there are breakups. From bits and pieces of audio traces, you are now an investigator specialising in breakup cases. Dashing through streets and lanes of Kwun Tong, soon you will realise the seemingly most mundane corner of the city is where love grows and deteriorates. You are cordially recruited as one of the investigators of the “Breakup Research Institute” to re-read Kwun Tong through intellectual debates and romantic imagination.

#ExperientialTour　　#RolePlay　　#Investigation　　#CityWalk

**埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕一分鐘城市Walk Art: 1-Minute, 1-Act**

日期Date：03-04/2017

地點Venue：灣仔Wan Chai

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator：jeffleung@arttank

挑戰膽量，在灣仔街頭以形體和聲音介入社會，發掘和豐富公共空間的可能性。藝術家帶隊遊走於灣仔，讓你在街頭即場發揮。你可能會是一個不甘平凡的白領，透過聲音重新認識城市；你也可能要在特定的地點，以即場發揮，感受都市景觀。大隱隱於市，芸芸眾生習慣了將自己藏身人海，但除了冷眼旁觀，其實也可以熱情介入。讓我們一同在灣仔，放膽在街頭做一分鐘主角。你會發現城市空間的可能性遠比想像為多。

#另類體驗導賞團　　# 挑戰自己　　 #說故事的人　　#城市慢步

Here comes the bravery test: do you dare to intervene the public space with physical theatre and sound performance? A guided tour led by artists, here is your chance to stage an improvised act. Let’s understand the city through the different sounds collected, and feel the city by improvising. We are all too used to stay indifferent and invisible in the crowd, but there is always a window open for an active participation. Come and put up a 1-minute act in Wan Chai, you’d know there are always unexplored possibilities in our city space.

#ExperientialTour　　#CreativeChallenge　　#Story-telling　　#CityWalk

＊　所有活動將以廣東話進行All programmes will be conducted in Cantonese

＊　活動詳情可瀏覽 For more details, please visit www.culturalmasseur.hk

＊　網上預約報名Online registration：www.hkaconlineregistration.com

活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見

The content of these activities do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

 Listing – Comix Home Base

**戶外放映：「第三屆動畫支援計劃」動畫短片系列二**

**Outdoor Screening: Selected Animated Shorts from “3rd Animation Support Program” Series II**

聯合主辦：香港藝術中心、動漫基地、香港數碼娛樂協會  
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base, Hong Kong Digital Entertainment Association  
支持機構：香港生產力促進局Supporting Organisation: Hong Kong Productivity Council

「第三屆動畫支援計劃」由香港特別行政區政府「創意香港」贊助

The “3rd Animation Support Program” is sponsored by Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間 Date & Time: 01/04 - 30/06/2017 星期二至日，下午 6 時至 8 時 Tue-Sun 6pm-8pm

地點：動漫基地地下公眾休憩空間（灣仔茂蘿街7號）

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base (7 Mallory Street, Wanchai)

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5303

由2017 年 1 月 10 日起至 6 月 30 日，香港藝術中心與香港數碼娛樂協會合作，於動漫基地免費公開放映「第三屆動畫支援計劃」所製作的 15 部本地原創動畫作品。有關計劃由香港數碼娛樂協會主辦、香港特別行政區政府「創意香港」贊助， 以支援本地初創及小型動畫企業創作原創動畫。

是次放映所涵蓋的 15 部本地原創動畫短片，主題既有中國傳統文化，亦有充滿本土情懷的生活小品，更有音樂錄像──小小精選，讓公眾一窺卧虎藏龍的本地動畫創作力！

整個戶外放映共分兩個階段，首階段已於3月31日完結，第二階段為 2017 年 4 月 1 日至 6 月 30 日，於動漫基地露天放映 7 套來自「第三屆動畫支援計劃」的本地動畫作品，分別為：《鐵廚小斗》、《何日花再來？》、《七層譚》、《沾寒沾凍》、《媽媽你在哪？》、《抱抱熊與我》及《何去何從》。

From 10 January to 30 June 2017, Hong Kong Arts Centre, in collaboration with the Hong Kong Digital Entertainment Association (HKDEA), is bringing 15 animation works produced under the “3rd Animation Support Program” to the Comix Home Base for public viewing free of charge! The Animation Support Program is organised by the HKDEA and sponsored by Create Hong Kong (CreateHK) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to support local animation start-ups and small animation companies to produce their original animations. The 15 animation works to be broadcast in the screening feature different elements such as traditional Chinese culture, local culture, and music videos. Come and enjoy the happy surprises brought by the local animations!

The Outdoor Screening programme comprises two parts. The first stage was completed on 31 March 2017 and the second stage will be held from 1 April to 30 June 2017. During the second stage, the following seven animated shorts from the 3rd Animation Support Program are featured: *The Little Iron Chef, Where have the flowers gone?, Resettlement Memory, Chill and shivering, Mama where are you?, My Huggie Me* and *Where Can I go?.*

**1. 《鐵廚小斗》 *The Little Iron Chef***

Hu-We Animation Studio Ltd./2016/香港 Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5'18"

據說在一家唐人餐館的地庫洗衣房裡，小斗每天都過著刻板的生活。不是熨洗餐巾、圍裙，就是熨枱布，天天如是。有一次，他不小心沾到一塊滿佈餸菜汁的枱布，令他一嘗何謂味道。「嘩！這是甚麼？太美味了！」一試難忘的味道驅使小斗到神秘廚房一次，就算媽媽曾千叮萬囑不可，但今次也不能阻止他了！

This is the story of a young little iron, who one day discovers his passion for cooking and develops an unstoppable desire to become a chef. However, the little iron realises that he is not made for cooking but ironing washed tablecloths. He must prove to his iron-mother and every kitchen appliance that he has what it takes to become an iron chef.

**2. 《何日花再來？》 *Where have the flowers gone?***

蘋果箱人工作室 Appleboxman Workshop/2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/6'36"

這是一個大城市小角色的故事。故事講述一隻小豬為了賺錢由農村到城裡打工，每天住在冰冷狹窄的籠屋裡，面對如機械一般的工作，漸漸陷入崩潰失常，幸好最後得到救贖。《何日花再來？》的創作概念源自《大都會》及《摩登時代》等經典電影，當中以十九世紀歐洲的第二次工業革命時代為背景，講述小人物追求夢想，但一切努力在現實壓力下顯得徒勞無功，甚至迷失自我。作品名稱源自歌曲〈Where have all the flowers gone? 〉，原曲借花兒消失，講述人們在戰火中逝去不返，而本作品則寓意小豬在城市中忘卻初衷。

This is a story about a nobody in a big city. It is about a piggy going to the city from the rural areas to work for money. He lives in the cold and narrow cage house and works like a machine every day. As time goes by, the piggy collapses, but fortunately he is saved in the end. *Where have the flowers gone?* has its concept derived from classic films like *Metropolis* and *Modern Times*. The background is 19th century Europe during the second industrial revolution. A young guy pursues his dream, but in reality all efforts seem to go in vain, and the guy may even feel lost. The title is taken from the song *Where have all the flowers gone?*. The original lyrics uses the disappearing flowers to tell the story of people lost in the war. Here it is a symbol of the piggy losing his mind in the city.

**3. 《七層譚》*Resettlement Memory***

九猴工作室 Nine Monkeys Workshop/2016/香港 Hong Kong/無對白，中英文字幕 No Dialogue with Chinese and English Subtitles/6'21"

一個過勞的靈魂，為了找一個家。登上一輛只存在於記憶的巴士，搖搖晃晃，尋找遺忘了的答案。

A spirit is overloaded with work, only because it wants to find a home. It jumps on a staggering bus that exists only in memory to look for a forgotten answer.

**4. 《沾寒沾凍》 *Chill and shivering***

奇理夫創作 Mad Keith Workbench/2016/香港Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/6'21"

阿宅是一個標準宅男，終日埋首自我世界裡，沉迷電腦、模型和深愛的人偶公仔。他租下一個舊式唐樓單位，奇幻的事情發生在入伙的那個晚上。他對單位前身是一間中醫館不以為意，並未察覺已身處靈異環境中，這經歷改變了他的一生。

Taku is a young recluse addicted to computer games, model kits, and model figures. He lives alone in his old flat in a tenement house. His magical adventure starts on the day he moves into his flat, which was once an old Chinese medicine shop. He never cares about the flat’s creepy past, nor is he aware that the extraordinary experiences in this twilight zone would change his whole life.

**5. 《媽媽你在哪？》*Mama where are you?***

Redpill Studio Ltd./2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/3'50"

雞媽媽和她的兩個孩子住在一個郊外農場。一天晚上，雞媽媽的兩個孩子求她讓他們到農場附近的湖邊，他們很想看看這個在晚上會發光的湖。雖然雞媽媽拒絕了，但孩子們還是等她睡了後偷偷地去了。他們回來後，卻發現雞媽媽被人帶走了，於是他們決定要不顧一切將媽媽帶回來……

Mrs. Hen and her two lovely children live in a small farm in the countryside. One night, the two children beg Mrs. Hen to let them go to the lakeside. They know that the lake will glow in the dark and want to enjoy the extraordinarily beautiful landscape at night. Though Mrs. Hen refuses to let them do so, the two children go to the lakeside secretly after she falls asleep. After visiting the lakeside, the children return and find that Mrs. Hen is kidnapped. They decide to try their best to bring Mrs. Hen home…

**6. 《抱抱熊與我》*My Huggie Me***

火使團創作有限公司 Flamesquads Creative Ltd./2016/香港 Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5'06"

《抱抱熊與我》是關於十歲男孩哲和他心愛的熊公仔 — 抱抱熊交換身體的故事。哲是一個天才兒童，沉迷於研究高科技和太空，可是哲卻與妹妹的關係不親密。有一天哲與抱抱熊意外地交換了身體，從熊公仔的角度看世界，又憶起兒時與最愛的嫲嫲相處的點點滴滴。這一切提醒了哲，原來自己一直都被愛包圍，只是一直不察覺。

*My Huggie Me* is a story in which a 10-year-old gifted boy, Jet, swaps bodies with his favourite teddy bear, Huggie. Jet is a gifted child and is addicted to technology and astronomy. However, he does not share an intimate relationship with his little sister. One day, he accidentally swaps his body with Huggie and finally sees the world from another point of view. He also recalls the times he had with his beloved Grandma. All these remind him that he is always surrounded by love, just that he never noticed.

**7. 《何去何從》*Where Can I go?***

晶體數碼動畫 Creatal Animation/2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/3'19"

「何去何從」為是次作品的題目，我們想向所有動物提出此問題，而不單單是故事的主角。在這故事中，小麻雀的生活因城市發展和現代化而被摧毀。故事以一隻小麻雀作為主角，其數目是城市的健康指標。麻雀在城市內飛來飛去，尋找居所，但最後......

希望此作品可喚醒我們保護環境的意識。

We chose "Where Can I go?" as the work’s title because we want to ask all animals this question, not least our main character, small sparrow. In this short animation, the sparrows’ lives are ruined by urban development and modernisation. We chose a sparrow as our character because the number of sparrows is an indication of the place’s environmental health. The sparrows keep flying in the city, trying to find their shelter. In the end…

We hope that the work can urge the audience to protect the environment.

「第三屆動畫支援計劃」的免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer for the “3rd Animation Support Program”: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions, or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organisers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat, or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

Listing – Hirer – Moving Images

**第四十一屆香港國際電影節 The 41st Hong Kong International Film Festival**

主辦：香港國際電影節協會有限公司 Presenter: The Hong Kong International Film Festival Society Limited

日期Date: 11-25/04

地點︰香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價、節目查詢Ticket, Programme Enquiries: www.hkiff.org.hk

香港國際電影節是亞洲最享負盛名的電影交流平台之一。世界各地的電影業界人士及影迷雲集於此，展示新片之餘亦欣賞佳作。

The Hong Kong International Film Festival is one of the Asia’s oldest and most reputable platforms for filmmakers, film professionals and filmgoers from all over the world to launch new work and experience outstanding films.

**危城 Call of Heroes**

日期及時間 Date & Time: 12/04 2:30pm

2016 /120mins  
粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese Subtitles

導演：陳木勝 Director: Benny Chan

演員：劉青雲、古天樂、彭于晏、袁泉 Cast: Sean Lau, Louis Koo, Eddie Yu-yen Peng, Yuan Quan

軍閥屠城大軍壓境，普城闔鎮缺的何止熱血，反抗意志根本是零。團練領班拿下視人命如草芥的曹少帥，殺還是不殺，放抑或不放，早就不容他選擇，因為共業這碼子事，也不是說參透便參透，說了悟便了悟。一句「跪住先」，公映時觀眾無不發出心底嗟嘆，貫徹全片的政治隱喻，更疑是導演向香港交出的一份情深功課；古天樂少帥上身的狂情演繹，皮笑肉不笑的招牌笑臉，含沙射影得吾不欲觀之矣。危城就是圍城，但有危未必有機，影片寫下的是寓言還是預言，可能有待觀眾自己的參與。

After jailing psychotic villain Cao Shaolun, Sheriff Yang Kenan must defend the town of Pucheng from Cao’s army, led by Colonel Zhang Yi. Pucheng’s fate seems grim, but with the help of scruffy martial artist Ma Feng, Yang’s defence may yet stand a chance. Director Benny Chan and action choreographer Sammo Hung pay loving tribute to Shaw Brothers films and Hollywood Westerns with this entertaining and rousing martial arts action film.

**美人魚 Mermaid**

日期及時間 Date & Time: 12/04 5pm

2016 /94mins  
粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese Subtitles

導演：周星馳 Director: Stephen Chow

演員：鄧超、羅志祥、張雨綺、林允 Cast: Deng Chao, Show Lo, Zhang Yuqi, Jelly Lin

地產闊少義無反顧發展港灣，不料地段竟有上古人魚族聚居的廢棄船塢；為了阻止計劃兼大復仇，美人魚珊珊受命行刺自認無敵最寂寞的輕狂大亨，惜造化弄人，在無限錯摸烏龍百出的過程裏她竟愛上仇敵，笑中有淚悲喜交織的劇目註定一演再演。星爺完全退居幕後，努力透過指導他人延續發放其招牌笑彈，不過觀眾與其一心緬懷追尋無厘頭影蹤，毋寧逍遙乎亦虛還實的敘事循環。若偶爾發現有人代港人懺情、盧亭隱喻又或母土之前世今生，不妨還酹江月，笑一句認真你便輸了。

Superstar comedian Stephen Chow scored again with his latest directorial effort Mermaid, an eco-themed comedy-fantasy about a beautiful mermaid assigned to assassinate an unscrupulous businessman whose land developments are polluting the ocean. But will love blossom before she can complete her mission? Expertly-timed comic performances, uproarious sight gags and some surprising romance make Mermaid this year’s can’t-miss Chinese blockbuster.

**國際短片競賽節目（一）Short Film Competition Programme I**

日期及時間 Date & Time: 12/04 7:30pm

一心要打掉腹中塊肉，《露西亞的身前身後》（美國）經歷人生最漫長的廿四小時。在

加納海岸，山上的房子、遼闊的景致、摩打的達達聲，過去與現在相約《星期二非捕

魚天》（奧地利）。彩線引路，懷着生命的女子一步一步深入自殺森林《樹海》（法國），

走到絲線盡頭能否解開心結？樹影婆娑，《火焰》（泰國）光影迷離，靜看兩人無語交

流。《十晨十夕一地平》（日本）裏的十道橋，晨曦與黃昏光影交錯，是對家鄉矢作川

的流動影像詩篇。非競賽短片：《優裕社區的舊豪宅》（羅馬尼亞）的妻子趕着賣車套

現，丈夫在家等候心急如焚。全長73 分鐘。

*Lucia, Before and After* (Anu Valia) experiences the longest day of her life as she waits for an abortion. Perceptions of the present meet the past in *Fishing* is Not Done on *Tuesday* (Lukas Marxt, Marcel Odenbach), at a house on Ghana’s coastline. Darkness falls in the suicide forest *Jukai* (Gabrielle Lissot), as a young pregnant woman sinks into mystery following threads of color. Shadows of trees become poetry in *Ablaze* (Apichatpong Weerasethakul), where the feeling of a pair is shared. An ode to the Yahagi River through an intimate portrait of 10 bridges in *Ten Mornings Ten Evenings* and *One Horizon* (Nishikawa Tomonari). Out of competition: A husband waits anxiously at home for his wife to sell the car in *Old Luxurious* Flat Located in an *Ultra-central*, *Desirable Neighborhood* (Sebastian Mihăilescu). Total: 73min.

**國際短片競賽節目（二）Short Film Competition Programme II**

日期及時間 Date & Time: 12/04 9:30pm

虔誠保守家庭困不住妙齡少女，變身《與魔鬼共舞的女孩》（巴西）在人間找尋她的天堂。青年戴上《我的全能面具》（巴勒斯坦）重返以色列的頹垣敗瓦，探索傳統神話與遠古儀式的現代啟示。《阿莫索羅之夢》（菲律賓）一邊是老婆婆街頭擺檔被驅趕，一邊是政客大談退休保障爭取選票。看自由報變成《動新聞》（法國），國際大事躍然紙上，政治財經娛樂體育皆成了萬象奇趣的動感圖文。月黑風高，《彗星》（瑞典）惡運劃破長空，兩個受盡迫害的索馬里難民僭越高牆，只有一人達至彼岸。非競賽短片：《金魚亂倒少女日記》( 日本) 感受四個高中女生的憤世嫉俗( 見96 頁)。全長72 分鐘。

A girl from a religious family finds her own paradise, as she becomes *The Girl Who Danced With the Devil* (Joao Paulo Miranda Maria). In *And Yet My Mask is Powerful* (Basel Abbas, Ruanne Abou-Rahme), young Palestinians wearing neolithic masks confront apocalyptic imaginary and violence. Veteran actress Rustica Carpio plays an old market vendor in *Amorsolo’s* Dream (Brillante Mendoza), as she witnesses the sarcastic reality during the national election. French newspaper *Libération* is changed into a *Journal Animé* (Donato Sansone), where international events become artistic improvisations. Will *The Comet* (Victor Lindgren) bring bad luck to two Somali refugees trying to cross the border? Out of competition: Nagahisa Makoto’s *And So We Put Goldfish in the Pool*, a teenage angst movie filled with joie de vivre (See p.96) Total: 72min.

**七月與安生 Soul Mate**

日期及時間 Date & Time: 13/04 2:30pm

2016 /110mins  
普通話對白，中文字幕 In Putonghua with Chinese Subtitles

導演：曾國祥 Director: Derek Tsang

演員：周冬雨、馬思純 Cast: Zhou Dongyu, Ma Sichun

13 歲那年，兩個女孩同進校門，一見如故成為莫逆。七月恬靜若深海，安生狂放如洪水，性格一濃一淡恍如對倒互照。直至遇見家明，兩顆心明愛暗戀糾纏不清。安生遠走流浪逃情，七月留在原地守護愛戀，二人漸行漸遠，明信片往還不絕成了唯一聯繫。十年後家明重遇安生，發現她們生命軌跡已連成一線，再難分離。改編安妮寶貝同名小說，曾國祥獨挑大樑揮灑自知，將真幻懸疑融入寫實文藝格調，獲金馬獎和香港電影金像獎共19項提名，周冬雨和馬思純更破例同獲封金馬獎影后。

Two high school girls, the calm Qiyue and the wild Ansheng become best friends despite their difference in values and lifestyles. Falling in love with the same man has torn their friendship apart and led them into separate paths. Yet, their fate and bondage are destined

to tie forever. An impressive directorial debut by Derek Tsang imbued with romantic emotions, sweeping up 19 nominations in Golden Horse and Hong Kong Film Awards.

**一念無明Mad World**

日期及時間 Date & Time: 13/04 5pm

2016 /101mins  
粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese Subtitles

導演：黃進 Director: Wong Chun

演員：余文樂、曾志偉、金燕玲、方皓玟 Cast: Shawn Yue, Eric Tsang, Elaine Jin, Charmaine Fong

愛香港的導演，在板間房，在唐樓天台，在地鐵旁的牛頭角，在依然的72 家房客，寫出本土有情與無情。阿東踏出精神病院，半生缺席的爸來補償，接他住進板間房。爸努力修補關係，阿東努力過正常人生。亡母心結和前女友特殊寬恕，都未算要害，更要命是集體涼薄，起底文化下加倍放大。「首部劇情電影計劃」大專組得獎者，人物與構思成熟完整，為港產片罕見。獲大明星垂青無償演出，趙崇基、麥曦茵監製加持，令港產片重拾希望的新導作品，獲金馬獎最佳新導演及最佳女配角獎。

From producers Derek Chiu and Heiward Mak, *Mad World* is the rare Hong Kong film that tackles the subject of mental illness. Director Wong Chun’s drama takes a humanist approach to the story of bipolar disordersuffering Ah Tung, who was committed to a mental

hospital after a horrible incident resulting in the death of his ill mother. With the help of his estranged father, Ah Tung tries to reconnect with the society.

**國際短片競賽節目（三）Short Film Competition Programme III**

日期及時間 Date & Time: 13/04, 7:30pm

《洛高沙》（南非／法國／瑞士）的男孩為了奪取女友芳心不顧一切，後果自負。牛仔為報弟弟墜馬死亡之仇，同樣不惜代價以眼還眼，《半人馬》（阿根廷）同陷瘋狂。在主題樂園，欣賞《水舞間》（英國）水、光、音樂的視聽盛宴。《一切》（愛爾蘭／美國）以3D 環迴視覺效果，讓人全方位感受奇妙自然和浩瀚宇宙。畫家高源將超現實畫作化為《月晷》的動畫實驗，人與物不依常規，物轉星移，如夢似幻。非競賽短片：《蔡名智》（新加坡）啟發自其油畫「流動影院」，寫舊時代的草根生活面貌。《亞古》（馬來西亞）則將莫希丁的畫作化為光影靈感。全長80 分鐘。

A young boy bears the price of love in *Lokoza* (Isabella Mayor, Zee Ntuli) as he goes too far to get her back. Outraged by his brother’s death, a gaucho becomes a beast of revenge in *Centaur* (Nicolás Suárez). A choreography of water-music-light attractions in a theme park is on show in *The Watershow Extravaganza* (Sophie Michael). *Everything* (David O’Reilly) lets you immerse yourself in the entire universe in 3D perspective. *Lunar* *Dial* (Gao Yuan) offers the painter’s re-creation of her surreal paintings in a dreamlike experimental animation. Out of competition: *Chua Mia Tee* (Eric Khoo) featuring the oil painting Portable Cinema pays tribute to the artist; Latiff Mohidin’s oil painting becomes the inspiration for *Aku* (Ho Yu Hang). Total: 80min.

**國際短片競賽節目（四）Short Film Competition Programme IV**

日期及時間 Date & Time: 13/04, 9:30pm

攀山家長眠雪山，愛妻隨《圓滿時光》（比利時／法國）荏苒，靜待冰雪解封。傳統舞蹈掙扎抗衡無情歲月，生活的磨難令自豪舞者變成《受傷的獅子》（印尼）。由馬斯奈的冥想曲走進《殺豬匠》的世界，吟着托馬斯的詩句手起刀落，是「獻給尼采」的哲詩。佇立於沙漠靜待《黎明》（西班牙／摩洛哥），時光停頓，萬籟無聲，直至晨曦乍現，沙丘上人與剪影慢慢流逝。傳說溺斃的人會化成海豹，獵人在《黑浪之間》（俄羅斯）偷走了她的豹皮令她留下，但她回歸海洋的心從未動搖。非競賽短片：《致命一擊》（葡萄牙）父女在礦場共度一天，由靜至動光轉物移，關係親疏轉折。全長75 分鐘。

*The Fullness of Time (Romance)* (Manon Coubia) stops for the lost mountaineer buried in eternal ice, while his wife waits for his return. As Indonesia’s traditional dance is fading away, a pride dancer struggling to support his family turns into a *Wounded Lion* (Joko Anwar). With Dylan Thomas’s poem, The *Pig Butcher* (Wang Yitong) carves his knife into a pig, in a film dedicated to Nietzsche. Feel the mythical breath of time and silence in the Moroccan desert night, as motionless figures dissolve when dawn comes in *Fajr* (Lois Patino). A hunter marries a mythical creature *Among the Black Waves* (Anna Budanova), but he cannot stop her longing for the sea. Out of competition: The relationship between father and daughter changes, as images meander from immobility to motion in *Coup de Grace* (Salome Lamas). Total: 75min.

**局外人的貪戀 Covets of an Outsider**

日期及時間 Date & Time: 14/04 2:30pm; 16/04 7:30pm

新加坡 Singapore/ 2016 /83mins

杜漢彬曾與新加坡實驗電影界代表人物呂意慧以「擴展電影」之名合展作品，千禧以來十部作品自許為局外人的貪戀。從《實質》（2004）弄皺紙張再弄碎拳頭開始，《你覺得哪方面可以配合我的公式》（2005）自由出入抽象具象以展現個人實相，兩部《疤痕風景》（2005）在菲林上刮出新加坡明信片風景，《脫苦》（2009）再盡情與布力奇治對話。之後他更進入裝置即興表演領域，《意志城之藍圖》（2006）投影及割裂建築影像，《餘波未了》（2007／ 2016）再由皺紋起步，《運動員》（2007）給Muybridge 的前電影加添量子時代的力量，《期限（刪減）》（2009）則以錄像誌回應清拆通知，將家中雜物褪色之像拍下來。《運動員》有現場音樂伴奏。

The innovative artist Toh Hun Ping has become known for literally playing with film in its most material formats from bleaching shots to scratching negatives. Here, he weaves together his varied short works into a portrait of the artist as outsider. Recluse. Anachronistic figure. Who nonetheless circles around society and seeks, desires, one thing above all – to create. A provocative intertwining of art and reflection, form and autobiography from a real interlocutor in contemporary Singaporean art. *Athlete* will be screened with live music by Dharma.

**安娜曼迪耶塔短片選 Ana Mendieta Short Film Programme**

日期及時間 Date & Time: 14/04, 4:45pm; 16/04, 9:45pm

美國／墨西哥／古巴 USA/Mexico/Cuba/ 1971-1981/59 mins

導演：安娜曼迪耶塔 Director: Ana Mendieta

美籍古巴裔女權行為藝術家安娜曼迪耶塔，以多媒體探索生死與自然、身份與性別，自傳式作品以女體顛覆藝術界線，短暫一生至死極具爭議。選映的14 部短片透視其前衛的電光幻影：《血汗》以流血女顏控訴對婦女的暴力；《叉電》以幻象營造生命樹神話；《花火》的燃燒女神意喻靈魂犧牲。《石雕》回應幼年被迫流亡異鄉的分離感，回古巴尋根摸索身份。《輪廓》系列是對「土地與身體」的探研，以泥土雕塑女體形態融入自然，以赤裸身軀連繫家鄉大地，召喚觀者以心靈與宇宙重建關係。

14 evocative short films from the Cuban-American multimedia artist Ana Mendieta (1948-1985), some of them only recently made available for public viewing. Best known for her autobiographical works with female bodies that surprise and challenge contemporary art, her films are as much records of her art performances as exercises with the magic of cinema: Energy Charge creates the mythical tree-of-life; the burning goddess in *Anima*, *Silueta de* *Cohetes* (Firework Piece) is a sacrificial rite; *Esculturas Rupestres* (Rupestrian Sculptures) a meditation of her hometown, Havana; the Silueta series reveals Mendieta’s unique “earth-body” aesthetics... all those heady days of the 70s.

**我不是黑奴 I Am Not Your Negro**

日期及時間Date & Time: 14/04, 6:15pm

美國／法國／比利時USA/France/Belgium/2016/93mins

中文字幕 Chinese subtitles

美國黑人作家詹姆斯鮑德溫，六十年代積極投身民權運動，1987 年因癌去世，留下未完成的回憶錄，見證美國黑人反對種族隔離爭取平等的抗爭過程，並憶及三位遇刺身亡的好友──麥格艾佛斯、Malcolm X、馬丁路德金。導演拉烏畢克（《盧旺達百日大屠殺》，30 屆）以回憶錄手稿為藍本，由影星森姆積遜代作者琅琅讀出，結合豐富史料片段，梳理美國社會根深柢固的歧視意識，對照種族平權的今昔處境，針對今日仍然猖獗的種族主義，及時來一記當頭棒喝。獲奧斯卡最佳紀錄片提名。

At the end of his life James Baldwin envisioned a project to share his vision of the Civil Rights era and the martyrs he had known. Raoul Peck (*Sometimes in April*, 30th), whose powerful documentary eye has roamed Africa and the diaspora, takes these fragmentary words as a springboard to evoke Baldwin himself as a witness not only to black history, but to an American panorama, read critically through the eyes, images and words of a wise black and a past powerful and contemporary. Academy Award nominee for Best Documentary Feature.

**法國光影半生緣 A Journey Through French Cinema**

日期及時間 Date & Time: 14/04, 8:15pm; 22/04, 6:30pm

法國 France/2016/195mins

導演：貝特朗塔凡尼亞 Director: Bertrand Tavernier

每格畫面都是深情，大導塔凡尼亞（《外長你想點》，38屆）和你屏息來一趟法國電影歷險，他是完美嚮導。鏡頭走過洋洋灑灑50 載，你熟悉的新浪潮不過一隅之地，例如積葵丹美之前，有尚貝埃原創歌舞傑作。塔凡尼亞六歲看過積奎貝克，從此對電影死心塌地，雷諾亞查布洛梅維爾，他都有親炙或第一手資料，講來娓娓動聽。他重新為導演配對，貝克和蘇提是一路，梅維爾身上有布烈遜。當畫面出現珍貴幕後片段，更加是塔凡尼亞自由註腳時刻。 觀影是一次次的悸動，史高西斯看此作粗剪，給喚回拍片初心。

Famed director and writer Tavernier (*Quay d’Orsay*, 38th) fell in love with French cinema as a sickly child, even before he began his prolific career. Now, he reflects lovingly on then French films since the 1930s that shaped him and us. Not simply a cavalcade of works but a

thoughtful, loving and even critical review of auteurs, and traditions to share, in the manner of Scorsese’s paeans to American and Italian films. A festival within the festival for French film lovers.

**我詩故我在 Burma Storybook**

日期及時間 Date & Time: 15/04, 2:15pm

荷蘭／緬甸／挪威 The Netherlands/Myanmar/Norway /2017/81mins

中文字幕 Chinese subtitles

導演：彼特羅 Director: Petr Lom

緬甸經歷半世紀獨裁統治，在黯淡無光的歲月，他們用詩來照亮生命。作家昂賓特一生就是一首長詩，他是知名良心犯，曾多次被捕入獄，痛苦回憶烙印在心，近年患上柏金遜症，但總算目睹國家見曙光，兒子離鄉廿載終能回家團聚。緬甸實行民主改革後，歷史傷口仍在結痂，年輕世代的詩歌就成為批判社會不公義、提倡變革的尖兵。導演彼特羅（《重返塔希爾廣場》，36 屆）以昂賓特及其詩歌為中心，輔以其他年輕詩人的作品，透過詩意畫面，捕捉蛻變中的緬甸風貌。

The news tells us that Myanmar is changing. From military dictatorship to tentative democracy, from isolation to globalization. Yet, family, memory, poetry remain the lifeline of this nation in transition, as we see in this revealing documentary of dissident poet Maung Aung Pwint, who has spent many years behind bars for his political activism, reflecting on the world around him as he awaits the return of his son from decades of exile in Scandinavia. A film that takes us beyond the news to the sheer humanity of a world in flux.

**屠場的夜與霧 Still Life**

日期及時間 Date & Time: 15/04, 4:30pm

法國France/ 2016/82mins

導演：慕德艾比 Director: Maud Alpi

既是但丁地獄，又在殘酷裏閃爍着如夢的詩意。入黑之後，動物紛紛被送到禁閉集中營，如墮進黑暗迷宮，已知在劫難逃。屠房之內，人狗相依。孤獨少年充當死神，職責是在天亮前把牲口趕入鬼門關。狗眼看人間，只見生靈塗炭，血跡斑斑。牲畜哀號，天堂無路。口腹之間，明明有一顆心，但為了源源不絕供應肉食市場，少年只盼牠們死得乾乾淨淨，不留活口，不要節外生枝。新銳女導演慕德艾比，以紀錄片風格寫照冷酷人世，最後並以Leonard Cohen 歌聲撫慰蒼生。

For centuries, portraits of fruits, vegetables and dead animals have hung as paintings in the halls and museums of Europe for people to look at. Alpi’s powerful, disturbing composition inverts this gaze, looking out at us with the eyes of the animals who await slaughter, witnessed only by the young man who guides them and the dog he has bonded with amid carnage. The film finds strange and haunting beauty and truths in the very musculature of life and death.

**市街風景（對話篇）Streetscapes [Dialogue]**

日期及時間 Date & Time: 15/04, 6:30pm; 17/04 2:30pm

德國Germany/2017/132mins/中文字幕Chinese subtitles

導演：漢斯艾密荷斯 Director: Heinz Emigholz

漢斯艾密荷斯（《漢斯艾密荷斯選輯》，27屆）熱衷以光影去紀錄建築，本片選自大型劃「超越攝影」最新的「市街風景」系列。在烏拉圭首都蒙特維多，一名導演約見臨床心理學家，傾吐內心的困擾，由德國戰後的童年經歷談起，然後談到他的電影創作和他遭遇的問題。兩人進行着馬拉松式對話，而艾密荷斯不只要觀眾洗耳聆聽，還要用眼觀看，鏡頭裏不停轉換的背景，出現不同的特色建築與街景，成了同樣重要的主角，也在跟喋喋不休的角色進行着另一種對話。

A highly personal and erudite counterpoint to Dieste, where the same exciting mid-twentieth century Uruguayan architecture by Julio Vilamajó, and Eladio Dieste of undulating brick arches, sweeping rooftops and flows that transform even the ordinariness of industrial buildings, while rethinking our idea of churches and homes. Yet here, architecture becomes a backdrop to the reembodied narrative of Emigholz himself, in an almost psychoanalytic pilgrimage through his life and work that changes the way we experience fabulous architecture as well.

**市街風景（建築篇）Dieste [Uruguay]**

日期及時間 Date & Time: 15/04, 9:30pm; 17/04 5:30pm

德國 Germany/2017/95mins

導演：漢斯艾密荷斯 Director: Heinz Emigholz

漢斯艾密荷斯（《漢斯艾密荷斯選輯》，27 屆）的「超越攝影」計劃，已完成20 多部影片，最新的「市街風景」系列，以本片為壓卷篇，以烏拉圭建築師Eladio Dieste 為主角。首部份檢視蒙特維多三座建築，均由本國的Julio Vilamajó 於1930 年代設計，從中觀察對Dieste 的啟發。次部份是Dieste 為烏拉圭設計的24 座建築，呈現其獨特美學觀念，以及與生活緊密連結的構思。最後是他晚年在西班牙設計的五座建築，規模變小了，卻更顯其獨一無二。

For decades, the distinguished German filmmaker, actor and performance artists Heinz Emigholz (*Four Films by Heinz Emigholz*, 27th) has explored relationships of space, language and representation in architecture, establishing a series of documentary and conceptual films that have evolved from monographs to complex studies like his *Streetscapes*, which mix conversations with analysis, representation with a critique of that very representation as we here explore the work of global architects. In this episode, breathtaking, rarely–seen visions of Uruguayan architects Vilamajo and Dieste dance before our eyes.

**惜別迪奧利菲拉 Cinema, Manoel de Oliveira and Me (O Cinema, Manoel de Oliveira e Eu)**

日期及時間 Date & Time: 16/04, 2:30pm

葡萄牙Portugal/2016/81mins

導演：祖布堤可 Director: João Botelho

萄葡牙國寶級導演迪奧利菲拉，晚年仍創作不懈，兩年前以106 歲高壽之齡辭世。弟子祖布堤可（《葡萄牙的告別》，11 屆）向他致敬，當然不能怠慢。先從大師首作《點指兵兵》（26 屆）到晚年力作《再生奇緣》（35 屆），回顧恩師教導，重溫他的獨有風格。大師生前仍在構思新作《戴手套的女孩》，是個被嚴父體罰、雙手灼傷的少女，為追求自由卻成為雛妓的故事，祖布堤可就決定接力完成，利用黑白影像與默片形式，拍出復古味道，為本片壓軸，以表悼念心意，也在跟大師遙遙對話。

Portuguese master director Manoel de Oliveira died at age 106 in 2015, with a life and career that had nearly spanned the entire development of cinema itself. How can we understand this career? Taking a novel approach, former protégé João Botelho not only explores the lessons from decades of brilliant films but essays the completion of Oliveira’s final and incomplete film, *The Girl with the Gloves* as a final tribute in black and white silence to a master’s centurial career.

**影展玩家話當年 Gentleman Rissient**

日期及時間 Date & Time: 16/04, 4:30pm

法國 France/2016/77mins

導演：班諾亞積高、帕斯加梅里素、紀塞利文 Director: Benoît Jacquot, Pascal Merigeau, Guy Séligmann

又一部皮亞里斯昂（《影展玩家》，32 屆）！傳奇今次由同鄉炮製，里斯昂在皇位坐定定，已寫進影史的回憶一個個上心頭。在這部班諾亞積高（《三顆痴痴的心》，39屆）領軍之作，他更坦誠回答問題，揭開自己怎樣玩影展這個遊戲，也細數影癡變身影展顧問種種：年少搞影會有四張王牌、床頭導演雷諾亞和茂瑙、結交弗烈茲朗上位，更有怎樣把胡金銓、甘比茵、林權澤等帶到康城。大影癡一生影圈打滾，廣結人脈，推作品入康城近乎不擇手段，亦無往而不利。他氣定神閒指使本片頭尾怎樣安排，導演乖乖就範，果然教父！

Pierre Rissient loves cinema. And for decades, he has pursued that singular love as spectator, producer, programmer, critic, advisor to Cannes and sheer cinephile driven by the pursuit of the best in film, among directors, in stories and cinematography, wherever it may have taken him. Directors Jacquot (*3 Hearts*, 39th), Merigeau and Séligmann catch him in reflective moments to meditate on and share his life and love, in a luminous journey through French and world cinema.

**光影魔法師群像 Keepers of the Magic**

日期及時間 Date & Time: 17/04, 7:45pm

加拿大Canada/ 2016/86mins

導演：域沙林 Director: Vic Sarin

維多里奧史托拉盧（《末代皇帝溥儀》）、凱撒沙隆（《無主之城》）、般奴戴邦尼（《天使愛美麗》）、哥頓韋利斯（《教父》）、羅渣戴健士（《2 百萬奪命奇案》）、菲臘羅素洛（《大魚奇緣》）、尊西爾（《末日先鋒：戰甲飛車》），都是赫赫有名的攝影師，位位佳作如雲，在過去半世紀成就了不少影史經典。攝影師總是站在鏡頭後面，這部紀錄片就讓他們在鏡頭前侃侃而談，由小時候如何愛上電影與攝影，如何當上攝影師，談到各自的攝影理念，如何在拍攝過程中得以實踐。影迷必看！

What better place than a film festival to celebrate the sheer magic of cinema? Sarin’s engagement with cinematographers poses the question of how these films come to be, with cinematographers as varied as Vittorio Storaro (*The Last Emperor*), Gordon Willis (*The Godfather Trilogy*), Roger Deakins (*No Country for Old Men*) and many others. Of course, with cinema, the more we understand the processes involved, the more we actually celebrate the magic and see classic films with new appreciation.

**卡路狄龐馬：生命的色彩 Water and Sugar: Carlo Di Palma, the Colours of Life**

日期及時間 Date & Time: 17/04, 9:45pm

意大利Italy/2016/90mins

導演：法里鮑茲甘卡里Director: Fariborz Kamkari

羅塞里尼《不設防城市》、第昔加《單車竊賊》、安東尼奧尼《春光乍洩》有何共通處？部部經典皆出自攝影大師卡路狄龐馬之手。15 歲加入維斯康堤《驚情》製作團隊，自此成為新寫實主義光影旗手，由「改變現實」黑白色調，到「過於現實」彩色美學皆自成一家，一生儼如一部意大利電影史。紀錄片由狄龐馬妻子任監製，重現大師百多部電影珍貴片段及幕後花絮。堅盧治、雲溫達斯、貝托魯奇紛紛現身致敬，合作12 部電影的活地亞倫道來老拍檔風趣逸事，窺看鏡頭外大師的彩色人生。

From Rossellini’s Rome, *Open City* to Antonioni’s *Blow-Up*, the greatest films in cinema history are indebted to Carlo Di Palma, the man behind the camera. Starting as an assistant in Visconti’s *Ossessione*, he emerged as the masterful cinematographer of the Italian neorealist cinema. In this loving documentary produced by his wife, a galaxy of luminaries including Bernardo Bertolucci, Wim Wenders, Ken Loach and Woody Allen pay homage to the virtuoso.

**海報師：阮大勇的插畫藝術 The Posterist**

日期及時間 Date & Time: 18/04, 2:30pm

2016/71mins/粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

導演：許思維 Director: Hui See-wai

阮大勇堪稱香港電影海報一代宗師，由許氏兄弟到新藝城，他以一雙巧手畫過超過二百部電影的海報，以畫筆為港產片黃金時代的生猛角色注入鮮活色彩。他的筆下巨星如雲，個個神似。阮大勇以獨有畫風，糅合國畫與西方美學，莊諧並重，把每部電影的神髓，活現於每張手繪海報之上。本片由許冠文兒子許思維執導，找來祁文傑、馬榮成、林祥焜等創作人細說阮大勇犀利之處，並帶觀眾進入他的畫室，一覽從未曝光的手稿，翻開經典海報背後的故事，更記錄了阮大勇與許冠文久別重逢的時刻。

From the 1970s to the 1990s, artist Yuen Tai-yung painted countless iconic Hong Kong film posters. Y uen and his unmistakable style were behind the poster images for classic films from Bruce Lee, Michael Hui, Jackie Chan, Stephen Chow and many more stars, earning the artist lasting acclaim and a loyal following. Featuring a guest appearance by Michael Hui, this genial documentary is an affectionate tribute to a local industry legend and a must-see for every Hong Kong movie fan.

**小男人週記 3 之吾家有喜 Yuppie Fantasia 3**

日期及時間 Date & Time: 18/04, 5pm

2016/94mins/粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

導演：鄭丹瑞 Director: Lawrence Cheng

演員：鄭丹瑞、周秀娜、張繼聰、鄧月平 Cast: Lawrence Cheng, Chrissie Chau, Louis Cheung, Larine Tang

小男人梁寬變了一個佬，放下尊嚴，埋沒良心，已貴為上市公司高層。暗中跟女秘書幽會，規矩是上床不過夜，因他仍盼望前妻阿Ann 會帶女兒回來找他。女兒果然回來了，青春逼人而來，他要重新學習怎樣做爸爸。而女兒亦悄悄改變着他，令他終於能再次面對鏡中的自己。鄭丹瑞藉《小男人周記》的回歸，加入他對香港現況的反省，上一代向錢看賺到盡，疑似黑社會的「管理員」驅趕小販，還有世代衝突。既是小男人的醒悟，也是那一代中產為自己有份導致香港百病叢生的懺情書。

Twenty-seven years later, Lawrence Cheng returns to the role of hapless yuppie Leung Foon for this comedy sequel that mixes local satire with commentary on the changing role of men in modern Hong Kong. Now rich and middle-aged, Leung Foon uncomfortably deals with daily office politics and frequent trysts with a muchyounger girlfriend. When his young and surprisingly sexy daughter shows up on his doorstep bearing his ex-wife’s ashes, Foon’s mid-life crisis revs into comic overdrive.

**詩影像短片專輯（一）Poetry in Motion Programme I**

日期及時間 Date & Time: 18/04, 7:30pm; 25/04, 3:30pm

《NO’I》（越南／比利時）是亞洲城市景觀的詩意紀錄片，路軌就在門外，列車定時隆隆滾動帶動生活節奏。《高視野》（香港／美國）是本地年輕作者SMD 的作品，四個畫面並排及重疊，營造城市心象漫遊。《天上花》（美國）以電影局部呈現的古典技巧，審視靜態照片中不為人知的意識和心性。《Incantati》（瑞士）是史特勞普、雨葉夫妻檔 2002 年作品《Umiliati》的另一個結局版本，重新檢視當年非演員／莊稼人的宿命和擔憂。《所有方向》（奧地利）亦以駕駛者的主觀遊蹤，回歸1920 年代前衛電影風尚。全長71 分鐘。

Rethinking Space. The heady journey of Aline Magrez’ *NO’I* offers 21st-century Hanoi’s answer to 1920s “Symphonies of the City,” sometimes quotidian and sometimes surreal while Simon Liu’s multilayered *Highview* abstracts and captures North Point. Janie Geiser’s Flowers of *the Sky* recasts history from two silent found photos, yet Jean-Marie Straub and Daniele Huillet’s *Incantati* distills the encounter of cinema and dramaturgy. Finally, Billy Roisz and Dieter Kovacic’s *TOUTES DIRECTIONS* proves that we will never see a road movie the same way again. Total: 71min.

**詩影像短片專輯（二）Poetry in Motion Programme II**

日期及時間 Date & Time: 18/04, 9:30pm; 25/04, 5:30pm

肯雅各斯只以一張相片正反交替，利用視像力學殘影原理，造出了《普普眼看出個三維》（美國）。《女神三角洲》（奧地利）以卷髮石紋流水及三個橘子合譜和諧又古怪的神秘風景。《神室》（法國）以現代人利用電子通訊自言自語及自拍行為，尋找試聽文學式想像和神思。《土佬》（奧地利）藉着城中街角隨處可見的網格，探討其量子風貌混沌與秩序的時刻交替。《遺失的雲室事件》（印度）向印度殿堂級畫家Akbar Padamsee致敬，企圖重現他以菲林作畫、散佚了的短片《雲室事件》。全長65 分鐘。（本節目含閃光效果。）

Lights! Camera! Action! TIME! SPACE! REALITY! Stroboscopic New York assails our senses in Ken Jacob’s powerful *POPEYE SEES 3D* before we are soothed by the balm of near-geological quietude in Antoinette Zwirchmayr’s *Venus Delta*. Gabriel Desplanque’s *God’s Room* creates a bedroom/boardroom as transcendant space of discordant voices while Siegfried Fruhauf’s *FUDDY DUDDY* literally and figuratively explodes the grid. Finally, Ashim Ahluwalia works with 80-year-old painter Akbar Padamsee to rediscover/recreate a major lost film of the 1960s Indian avant-garde in Events in a *Cloud Chamber*. Total: 65min. (This programme contains strobe lighting.)

**三人行 Three**

日期及時間 Date & Time: 19/04, 2:30pm

2016/88 mins/粵語對白，中文字幕

導演：杜琪峯 Director: Johnnie To

演員：趙薇、古天樂、鐘漢良Cast: Vicki Zhao, Louis Koo, Wallace Chung

一個兵，一個賊，一個女觀音，在醫院的封閉空間進行人性實驗，考驗自己和別人的耐力、道德和智慧。爾虞我詐、勾心鬥角的劇情追逐掩蓋不了編導的敘事野心、演員同場競技的無比張力。鄰床病漢一聲聲「邊個話我傻，我請佢食燒鵝」，見證一切宛如瘋人船上的主客互換；高潮戲的人肉慢動作超級長鏡頭，完全體現杜琪峯藝高人膽大之外，更歡迎觀眾對號入座，心神領會，各取所需。救命反奪命，快活反轉悲，奇蹟似隱還現，都在那愛恨交纏的維多利亞醫院裏⋯⋯ 發生。

Johnnie To returns to the crime genre with this thriller about a cop and a surgeon who clash over a brilliant criminal with a bullet lodged in his skull. As the cop and the surgeon argue over saving his life, the criminal hatches a devious plot to escape from the hospital. An impressive exercise in filmmaking craft that culminates in a breathtaking “one take” firefight that rates among Johnnie To’s most ambitious action sequences.

**擺渡人 See You Tomorrow**

日期及時間 Date & Time: 19/04, 4:45pm

2016/128 mins/粵語／普通話對白，中文字幕 In Cantonese and Putonghua with Chinese subtitles

導演：張嘉佳 Director: Zhang Jiajia

演員：梁朝偉、金城武、Angelababy、陳奕迅、張榕容 Cast: Tony Leung Chiu-wai, Kaneshiro Takeshi, Angelababy, Eason Chan

網絡小說《擺渡人》的金句和意念，引發王家衛改編之心，還找來原作者自執導筒，務求超渡失魂眾生。憂患臨身的落水者，需要被帶到彼岸，然彼岸自有接收者，擺渡人註定只可在不斷來回的過程中自行參悟，自我救贖。梁朝偉和金城武兩大男神重披戰衣，幾疑在後合拍年代的超艷麗酒吧上演《重慶森林》2.0。陳奕迅的落泊歌手，更將原著畫家馬力這角色翻新上提至超越詮釋的自足境界；王張雙劍合璧，為「醉生夢死」的遺憾隱喻延續了明日再會的尾巴，愛不愛也好，都在路上了。

Suave bar owner Chen Mo is more than a drink slinger – he’s a “ferryman” who steers heartbroken individuals through the turbulent waters of love. But while helping his business partner and neighbor through their heartaches, Chen Mo recalls painful memories of his most cherished love. Perhaps this ferryman needs some ferrying of his own. Zhang Jiajia borrows from producer Wong Kar Wai’s sumptuous cinematic playbook for this wild, stylish and deliriously romantic comedy.

**大選舉人 An Insignificant Man**

日期及時間 Date & Time: 19/04, 7:30pm

印度 India/ 2016/ 96mins

中文字幕 Chinese subtitles

導演：卡殊布蘭嘉、韋尼舒克拉 Director: Khushboo Ranka, Vinay Shukla

自稱無足輕重，認為勝利歸於人民，政治素人基傑里沃爾是印度版本「巴基之星」，深信改變始於抗爭，以反貪腐為號召，創立平民黨，競逐國家首都轄區首長，戲劇性擊敗在位15 年的國大黨「老屎忽」。矢志對抗腐敗建制，爭取通過反貪法案，承諾當選後大幅降低水電費，他被標籤為滋事份子，也有批評他的政黨內部並不民主。導演就用兩年時間，由他四出接觸選民，經歷戰友遇襲身亡，被傳媒抹黑，到反敗為勝，以攝影機見證民主路上的艱險奮進、困乏與多情。

Populist politics from the inside out. Given total access to Arjind Kejriwal and his insurgent Common Man’s Party, the documentarians distill a kaleidoscopic vision of street politics, desperate clients, myriad interested agents, and complexities of parties and power in contemporary India. By turns polished and unguarded, responsive and covetous of power, these are human politicians and issues that nevertheless threaten democracy “as it has been played out” for decades among a billion people. The future will never be the same.

**無名人間世 Untitled**

日期及時間 Date & Time: 19/04, 9:30pm; 22/04, 2pm

奧地利 Austria /2017 /107mins

中文字幕 Chinese subtitles

導演：米高格拉胡格、莫妮卡維利 Director: Michael Glawogger, Monika Willi

格拉胡格曾以三部曲《都市十八層》（23 屆）、《工人煉獄》（30 屆）及《我賣身但不賣尊嚴》，走遍世界角落，呈現城市低下階層、藍領工人及性工作者掙扎求存的狀況。三年前他在拍片期間感染瘧疾去世，遺作終由知名剪接師莫妮卡維利完成。豐富影像來自巴爾幹半島、意大利、北非及西非，格拉胡格踏上原始而大膽的探索旅程，強調無題，捕捉眼前流動風景，一如群鳥隨風飛舞，並以好奇和直覺，觀察人世。影片由看似各不相干的片段互相碰撞，複合成人間詩篇。

Austrian documentarian Michael Glawogger created a paradoxical vision of menial, even demeaning global labor captured in rare beauty, from his best-known Megacities (23rd), with vignettes of street peddlers from Mexico City to Mumbai, to his somber Workingman’s

Death (30th) to global prostitution in Whores’ Glory (2011). After he died of malaria in 2014, editor Willi searched years of footage he shot in Africa to craft a final work and tribute, one last monument showing the cruelty and beauty of truth.

**囚 Inmates**

日期及時間 Date & Time: 20/04, 2pm; 24/04, 6:30pm

2017/ 287mins

普通話對白，中文字幕 In Putonghua with Chinese subtitles

導演：馬莉 Director: Ma Li

導演馬莉說要描述一部生命的窒息史，把攝影機帶進精神病院，近距離觀察人在其中的處境。這條愚人船上，有病人和家人、醫生和護士，而馬莉和攝影機，也成為了病院的一份子。這個旁觀者不動聲色，從容自在，讓病人也樂得跟她說話提問，開個小玩笑。鏡頭有見病人侃侃而談，說老婆不好，騙他進來；道理多多，指醫院是監獄，說世間追財逐色誰不是精神病。鏡頭也見妻子母親前來探病時的耐心、難過和憤怒，以及人生百態。病院之內，人間的條件。

A powerful documentary that takes us into a Changchun psychiatric ward, meeting directly with men diagnosed with mental disorders who share their personal stories. A man who insists on his mental fitness complains that the loss of freedom and rights in the institution is driving him mad. Another guy claims he is no crazier than anyone else chasing money and sex. The film steadfastly avoids such cliches of matching “madness” against “sanity” by confronting head-on a very hard case of the human condition.

**假面的自白 Devil’s Freedom (La Libertad del Diablo)**

日期及時間Date & Time: 20/04, 7:30pm; 22/04, 4:30pm

墨西哥 Mexico/2017/74mins

導演：艾華拉多岡沙里斯 *Director: Everardo González*

日期及時間：20/4, 7:30pm; 22/4, 4:30pm

暴力徹底滲透日常的國度，穿越黑暗的鏡頭仍只能拍攝黑暗。天天在住所樓下槍擊當食生菜的墨西哥人，如何面對外國人完全無法想像那連綿不絕的綁架、貪污、販毒、仇殺呢？岡沙里斯以不徐不疾的節奏，讓戴上面具的受訪者面對鏡頭細說，人命如何只值十美元、女兒如何懷念被綁的母親、母親如何在空墳認出兒子的鞋。士兵要為毒梟服務，做不下去，但他們就是不讓他走……極度冷靜的片段紀錄了十二分的恐怖。也許，地獄都空了，魔鬼都來到人間，就在我們身邊，玩弄自由。

A stark and powerful indictment of the kidnapping culture that has devastated Mexico. Gonzalez presents the testimonies of victims, kidnappers and enforcers in long takes that allow emotions and doubts to surface – yet he constrains speakers and viewers by the eerie

flesh-colored masks that cover much of the onscreen faces, not so much concealing as focusing us on words, eyes, lips and the sheer agonies, confusion and even regrets and triumphs of this destructive cultural scenario.

**碧海黃沙風之歌 The Sea Stares at Us from Afar**

日期及時間 Date & Time: 20/04, 9:45pm

西班牙／荷蘭 Spain / The Netherlands/ 2017/93 mins

中文字幕 Chinese subtitles

導演：曼紐門努利華斯 Director: Manuel Muñoz Rivas

西班牙南部多尼亞納自然保護區，被聯合國列為世界遺產。考古學家相信黃沙之下是古城遺址，百年間不斷有人前來挖掘傳說中的古文明，尋找他們心中的亞特蘭提斯烏托邦，但考古痕跡不久又被風沙抹去。幾個漁民選擇定居於此，面朝大海，遠離煩囂，遺世獨立，過着原始簡樸生活，卻也要面對房子被黃沙掩埋的威脅。曼紐門努利華斯首次執導，莫羅赫斯擔任攝影，繼續探索紀錄片的可能性，以攝影機作為實地考掘的工具，發掘當中的感性與詩意。

Time and tide wait for no man. Perhaps centuries ago, the fabled city of Tartessus rose here and sank under the sand, as archeologists thought a century ago. Perhaps the bleached skeletons of tourist apartments will overcome the dunes. Here, though, Munoz Rivas upends our panoramic vision through the enigmatic men who live as hermits between the roar of the waves and blowing of the sand. Not stories so much as still lives, framed again by eternal seas.

**山居少女圖 House in the Fields (Tigmi Nigren)**

日期及時間Date & Time: 20/04, 2:30pm; 23/04, 4:30pm

摩洛哥／卡塔爾*Morocco/Qatar* /2017 /86mins

導演：塔娜哈迪 Director: Tala Hadid

摩洛哥阿馬茲格村莊隱於阿特拉斯山脈，人與天地相應，仗耕作畜牧而活，千年傳統文化口述相傳，首次以光影留下紀錄。塔娜哈迪花四年寄居於當地家庭，與農民共同起居生活，建立互信，人物在鏡頭前自然流露，傾訴生活細碎和內心感受，婚嫁風俗亦初次曝光。主角兩姐妹感情要好，姐姐要輟學嫁人，與丈夫移居城市開展新生。妹妹希望繼續學業，嚮往男女平等，志願成為律師。四季更迭，外面世界早已變了新天，村落的民風習俗能否安然仰自然而歌，與天地同在？

Spending four years with a local family, Hadid’s documentary captures a rare vision of tradition and culture in the Amazigh community hidden in Morocco’s High Atlas Mountains. An affectionate portrait of a vanishing way of living with a thousand-year history, the film focuses on two teenage sisters: one gives up school to prepare for her wedding, while the other dreams of becoming a lawyer. At the crossroads of changing realities, will the intimate relation between human and nature survive?

**無邊之境 El mar la mar**

美國 USA/2017/94mins

日期及時間 Date & Time: 20/04, 5pm; 23/04, 2pm

導演：祖舒亞邦納塔、史杰鵬 Director: Joshua Bonnetta, J.P. Sniadecki

美國與墨西哥交界的索諾蘭沙漠，乾旱而荒涼，景色卻絢爛奇異。該處是北美其中一個最熱也最危險的地方，炎夏高溫足以令人禽絕跡，然而每年仍有不少非法移民冒死由此偷渡進入美國國境。在茫茫月色下，希望與恐懼並存。導演記錄邊境血淚，選擇別闢蹊徑，融合不同受訪者口述偷渡艱辛的錄音，以及沙漠景致的影像，並檢視人們在荒漠遺下的點點痕跡，創造這齣由多聲部交織的詩意電影，猶如複調的樂章，呈現美景裏的殘酷無情，窺探死亡裏的一線生機。柏林影展獲獎殊非倖致。

At first, we are lost in landscapes of darkness, solitude, and menace as disembodied voices share fragmented stories against a blowing wind. Disoriented, we begin to assemble the pieces and the paths – water bottles with encouraging messages, abandoned clothing, helicopters and patrols converge on a sere landscape of desert and mountains. Crossing the border from Mexico to the U.S. as we have never experienced it before: not via narrative but in abandonment, disorientation and fears of migration itself. Caligari Film Prize, Berlinale.

**工廠青年 Factory Youth**

日期及時間 Date & Time: 20/04, 7:30pm; 24/04, 2:30pm

2016 /196 mins/

普通話對白，中文字幕 In Putonghua with Chinese subtitles

導演：郭熙志 Director: Guo Xizhi

世界工廠流水作業的生產線上，郭熙志不只用直接電影的冷靜鏡頭，旁觀工人的生存狀態，更安排拍攝者也變成工人，跟被攝對象一起生活一起上班，不再隔岸觀火，直接體驗煉獄滋味。影片分四部份，「工廠」凝視康佳通訊製造廠的日常勞動，「青年」聚焦幾個工人面對生命的惘然與無奈，「故鄉」跟隨青年工人回鄉，目睹傳統消逝，離家到城市打工的人已無路可退。最後的「日記」記下拍攝者自己經歷工廠生活期間的迷惘，越過拍攝者與被攝對象之間的安全線，迫視令人瘋狂的真實。

Shenzhen, yet another economic miracle of contemporary global China. What do the towering skyscrapers, the glossy malls and the endless apartments mean, however, to those scraping to survive in this new Industrial Revolution. Starting from visions of the factory floor as their bleak life space, Guo Xizhi follows youths through the city where they seek tawdry escape and the damaged countryside they are now alienated from, probing the depths of change and loss that are marking a generation.

**新世紀大海漫遊 Dead Slow Ahead**

日期及時間Date & Time: 22/04, 10pm

西班牙／法國 Spain/France/2015 /76mins

中文字幕 Chinese subtitles

導演：莫羅赫斯 Dir: Mauro Herce

猶如在大海航行的《2001 太空漫遊》，淑女號貨輪就像開進汪洋的太空船，極慢速運

載麥粒橫渡大西洋，導航系統聲響如心跳脈搏，穀倉入水的搶救行動如置身外星異境，

船員致電回家似星際通話，時間彷彿凝固了，夜海中的孤獨跟太空漂流並無二致。莫

羅赫斯攝影及導演，曼紐門努利華斯共同創作及剪接，把紀錄片拍得如同科幻，毋須

特技，就從尋常景致，提煉出非比尋常的超現實風景，更巧妙利用環境聲音，做出獨

特視聽體驗，非筆墨所能形容。奪羅迦諾電影節當代影人單元評審團特別獎。

A documentary that feels almost like science fiction even as we realize we are on a giant cargo ship at sea. Given the sense of isolation, the phantasmagoric sounds and images around us, subservience to the machine and vulnerability to the elements, we might as well join the Filipino crew on a trip to Jupiter. Even time changes through the nature (and placelessness) of the voyage and the soundscape that shapes the film, despite the threat of a devastating crisis. Locarno International Film Festival Filmmakers of the Present Competition Special Jury Prize.

**暴政餘生 Hissein Habré, A Chadian Tragedy**

日期及時間 Date & Time: 23/04, 7pm

法國France／乍德 Chad /2016 / 82mins

導演：穆哈默沙萊哈龍 Director: Mahamat-Saleh Haroun

哈龍憑《失魂游泳池》（35 屆）贏過康城影展評審團獎，已是非洲重要的作者導演，首次拍紀錄片，直視自己國家教人不忍卒睹的歷史傷痕。前獨裁總統哈布雷得到大國撐腰，執政八年，一黨專政，組織秘密警察殘殺異己，綁架、強姦、虐待，不計其數。倖存者把逍遙法外多時的暴君告上非洲法庭，審訊期間，哈龍率先把鐵證公諸於世，讓受訪者逐一展示身心的疤痕，甚至安排當年執行酷刑的警察，與被折磨重創的受害者當面對質，透過懺悔和原諒，顯出面對歷史的勇氣。

Chadian dictator Hissein Habré ruled his country ruthlessly from 1982 to 1990 through torture, sexual slavery and the murder of 40,000 people, relying on Western support and global apathy. Haroun (*A Screaming Man,* 35th) works with advocate Clément Abaïfouta to reveal this history with stark, powerful narratives told by victims themselves, confronting their torturers. Habré was finally convicted in Senegal in 2016; this film indicts us for not caring then – or perhaps even now?

**山林深處有人家 Arraianos**

日期及時間Date & Time: 23/04, 9:30pm

西班牙 Spain/ 2012 / 70mins

中文字幕 Chinese subtitles

導演：艾萊安西索 Director: Eloy Enciso

山林深處，似被時間遺忘的村落，位於西班牙與葡萄牙邊界，當地農民自給自足，守住古老文化。艾萊安西索以超脫傳統的半紀錄片形式，一邊記下鄉村日常面貌，村民日出而作日入而息，為母牛接生，在酒吧高歌，一邊從佛朗哥年代的存在主義劇作取得靈感，安排村民在鏡頭前誦讀劇中對白，隱喻傳統生活方式面臨湮滅的危機，尋求終極救贖，也為影片注入表演及戲劇元素。莫羅赫斯攝影，曼紐門努利華斯剪接，兩人同時參與創作，透過鏡頭的詩意，與山村的老靈魂心神感通。

An exquisite vision of Nature is Home. The village of A Raia is suspended in time and space, between picturesque Galicia in northwestern Spain and Portugal, between past and present, indeed, between man and nature. Interweaving a play, O Bosque (The Forest) with real people as actors and their lives, Enciso creates a visually and acoustically compelling sense of place and people: not an ethnography but an evocation of mossy landscapes, soulful songs, change and loss.

**韋莫斯席蒙：近距離接觸 Close Encounters with Vilmos Zsigmond**

日期及時間 Date & Time: 25/04, 7:15pm

法國 France/ 2016/80mins

導演：皮亞菲蒙 Director: Pierre Filmon

攝影大師韋莫斯席蒙，曾與史匹堡、羅拔艾特曼、活地亞倫等名導合作，為米高契敏奴的《獵鹿者》（1978）與《天堂之門》（37 屆）掌鏡，憑《第三類接觸》（1977）奪奧斯卡最佳攝影獎，更是六十年代「新荷里活」重要功臣。席蒙去年初逝世，生前遇上崇拜他的後輩菲蒙，在鏡頭前分享光影美學心得，留下生命綻放到極致的親密閃光。還有伊莎貝雨蓓、《兇綫》（1981）尊特拉華達與南茜艾倫、《末代皇帝溥儀》攝影師史托拉盧、捷克新浪潮導演艾雲巴薩等亮相細說從前。

A look behind the lens of the New Hollywood through the work and words of one of its central figures. Escaping the Hungarian uprising of 1956 and working his way to the top in American cinema, Zsigmond’s camera created the look of films as diverse – and stunning – as *Deliverance, Sugarland Express, Close Encounters of the Third Kind, McCabe & Mrs. Miller* and *Heaven’s Gate*, working with Spielberg, Altman, Cimino and many others. And now we learn how he did it.

**報告老師！怪怪怪怪物！mon mon mon MONSTERS**

日期及時間 Date & Time: 25/04, 9pm

2017/110mins

導演：九把刀Director: Giddens Ko

國語對白，中文字幕 In Mandarin with Chinese subtitles

演員：鄧育凱、蔡凡熙、賴浚程、陶柏萌 Cast: Deng Yu﹣Kai, Tsai Fan﹣Xi, Lai Chun-Cheng, Tao Bo-Meng

愛打小報告的資優生，長期被全班同學欺負，尤其是惡霸三人組。女教師要求四人一同服務社會，他們卻去盜取獨居老人的保險箱，在陰森大樓誤打誤撞捕獲一頭吃人的小怪物。少年用盡各種殘暴手段研究小怪物，而資優生在施虐過程中，漸漸與惡霸三人組建立扭曲的友情，終極的惡魔則要來撕破一切……《那些年，我們一起追的女孩》（2011 夏日電影節）後，九把刀逆轉青春，現實殘酷得很魔幻，美好校園的陰暗角落有最原始的惡意。在吃人的世界，不管誰欺凌了誰，不被吃掉就唯有成為那回不了頭的怪物。

Giddens Ko returns to his acclaimed high school bildungsroman after his box-office hit You Are the Apple of My Eye (2011 Summer IFF), only this time it’s not sweethearts his teenage protagonists are pursuing, but mon mon mon MONSTERS! A target of bullying, a gifted student reluctantly joins a rancorous gang of three for a community care assignment, which ends up with a surprise catch of a man-eating little monster. Driven by curiosity, they begin a series of weird research on it as their relationship goes through an intricate change. Inspired by Mikael Hafstrom’s Evil, this black comedy takes a closer look at the impact of school violence, appealing to our serious reflection beyond a few laughs.

節目資料提供：香港國際電影節協會有限公司　 Programme information provided by: Hong Kong International Film Festival Society Limited

Listing – Hirer – Performing Arts

**《你咪理，我愛你，死未！》COME BACK**

**I Love You, You' re Perfect, Now Change! COME BACK**

主辦：風車草劇團 Presenter: Windmill Grass Theatre

特別鳴謝：LeSportsac Special Thanks: LeSportsac

日期及時間 Date & Time: 01-02, 04-09 /04 8pm; 01-02, 08-09/04 3pm

地點：壽臣劇院 Venue: Shouson Theatre

票價 Ticket: $420/340/210\*/170\*

(\*全日制學生 / 60歲或以上的高齡人士 (設有限額)/

殘疾人士及看護人/ 綜合社會保障援助受惠人Full-time Students / Senior Citizens Aged 60 or Above (with limited quota),  
People with Disabilities & the Minder / Comprehensive Social Security Assistance Recipients）

網頁 Website : www.wmgtheatre.com

粵語演出Performed in Cantonese

一個最受歡迎嘅音樂劇返嚟啦！

由梁祖堯、邵美君、湯駿業及楊詩敏(蝦頭)分飾六十四個角色，以二十一個片段講盡情場中各種喪男喪女，將男女從相遇、求愛、相戀、相分、結婚、生子到終老一一呈現，由性事月事到紅事白事，由十八廿二講到八十二，又跳又唱詼諧溫馨、又哭又笑擊中愛情死穴，梗有一段引起你共鳴！

With 64 characters in 21 scenes, Joey Leung, Shaw Mei-kwan, Edmond Tong, and Harriet Yeung reveal the secrets in love and relationships that people are afraid to admit! From dating to romance, from marriage to death, the musical with tears and laughter suggests an overview of the course of one's life which some of those bring resonance to you!

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

本節目含不雅用語及成人內容。

The programme contains coarse language and adult content.

節目資料提供：風車草劇團 Programme information provided by: Windmill Grass Theatre

風車草劇團獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。

Wind Mill Grass Theatre is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.